

教友通訊

Newsletter

May/June 2016 五月/六月



Sacramento
Chinese
Catholic
Community

沙加緬度華人
天主教團體

彌撒： 每主日下午三時正

Mass: Sundays 3:00 p.m.

地點： 聖體大教堂

Place: Cathedral of the Blessed Sacrament
1017 - 11th Street
Sacramento, CA 95814

司鐸： 何光榮神父

Priest: Fr. Nicholas Ho
415-727-7880

聯絡： 陳穎怡會長

Contact: Winnie Chan (President)
916-583-8306
sccc.contact@gmail.com

Check us out on the World Wide Web & Facebook: 請瀏覽我們的網頁：

www.sacchinesecatholic.org

<https://www.facebook.com/853027988147579/>

On April 27th 2016, as I walked up St. Peter's Square, Rome, I was struck by the two enormous statues of Saints Peter and Paul. St. Peter holds keys in his right hand, Saint Paul holds a scroll and a sword. As I roamed around the city, time and again, I saw the two saints, side by side. The message is more than clear, the Church is built on these two giants of our Faith.

In the month of June, as we celebrate their common feast day, we have a chance to rediscover the depth and the power of their mission. One was a fisherman who became a wise and humble leader of a rapidly expanding Christian Community.

The other was a brilliant and zealous teacher of the Law who became a great Christian teacher. One important thing made them brothers and great witnesses was their knowledge and experience of Jesus Christ.

As we celebrate the solemn feast of these two great apostles of Christ, let us implore them to pray for us, that we like them may be drawn closer to Christ and be his faithful witnesses.

在二零一六年四月二十七日，當我走近羅馬的聖伯多祿廣場，兩座龐大的聖伯多祿和聖保祿雕像不禁讓我讚嘆。聖伯多祿的右手執着鑰匙，聖保祿拿着卷軸和長劍。當我在城市漫步時，再次見到這兩位聖人並排一起。這訊息很清晰地告訴我們，教會是建立在這兩位信德的巨人上。

在六月份，我們慶祝他們共同的瞻禮，也因此有機會重新發現他們的使命那深度和力量。一位是漁夫，也成為了基督信仰快速擴展的那位有智慧和謙卑的領袖。

另一位是優秀及熱心的法學老師，最後成為偉大的基督信仰教師。一個能使他們成為好兄弟和偉大見證的事情，就是他們的學識和與耶穌基督同在的經驗。

在我們慶祝這兩位基督的傑出宗徒的莊嚴瞻禮之時，讓我們懇求他們為我們祈禱，令我們更能像他們靠近基督，並做祂忠信的見證。

One Day Pilgrimage

This year is the Jubilee Year of Mercy. One of the ways to live this special year is to visit and pray at the Pilgrimage sites. Bishop Jamie Soto has designated 12 pilgrimage sites in Sacramento Diocese for the Year of Mercy.

On May 14, 2016, we went to the Abbey of New Clairvaux in Vina for a one day pilgrimage. We arrived there at around 11:30am and met Brother William from the Abbey, he came from Singapore as well. We were grateful to have him as our tour guide. Then we attended a noon prayer lead by the monks there. Afterwards, we had our lunch at the picnic area with a huge lawn. We visited the site of the Sacred Stones project, which would turn into Abbey's new church in the future. We also visited their gift shop and the wine tasting room. It was a very peaceful place to spend a weekend at.

After the trip to Vina, some of the parishioners also attended the evening Mass at Holy Rosary Church in Woodland. It was also one of the designated pilgrimage sites.

For more information about the Jubilee Year of Mercy from our Diocese, please visit scd.org.



Holy Rosary Church in Woodland
位於 Woodland 的 Holy Rosary 教堂

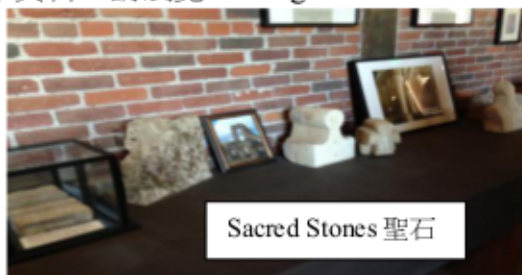
一天朝聖

今年是慈悲禧年，其中一個渡過這特別一年的方法是去朝聖並在那地方祈禱。Jamie Soto 主教便在慈悲禧年選了十二個在沙加緬度教區的教堂為朝聖地。

在五月十四日，我們便到位於 Vina 的苦修院(Abbey of New Clairvaux) 作一天朝聖。我們大約上午十一時半到達，並見到來自苦修院的 William 修士，他也是來自新加坡。我們很感謝他作我們的嚮導。跟着我們參加了正午的祈禱。然後，我們到了有一片大草地的野餐地點吃午餐。那天我們參觀了正在用聖石來興建的苦修院新教堂。我們也到了禮品店及試酒室參觀。那裏非常恬靜平安，令人感到平靜祥和。

離開苦修院後，一些教友到了 Woodland 的 Holy Rosary 教堂，參加黃昏的彌撒。這亦是其中一處指定的朝聖地。

若你想得到更多關於我們教區的慈悲禧年資料，請瀏覽 scd.org。



Abbey of New Clairvaux in Vina, future new church site

Summary of Meeting with Father O'Reilly on May 8, 2016

On May 8, 2016, Father Ho, the executive committee members and some parishioners met Father Michael O'Reilly of the Cathedral of the Blessed Sacrament. The aim of the meeting was to clarify on what likely would happen if Sacramento Chinese Catholic Community became part of the Cathedral. We will have a members' meeting after Mass on June 12, 2016, to report on what we had discussed in the meeting and to vote whether we will join the Cathedral or not. Please come and join us in this meeting.

Here is a summary of the meeting:

Weekly Mass

1. If we become part of the Cathedral, Father Ho will be the visiting priest to the Cathedral. The parish will provide stipend for him for every Mass (\$75/Mass and gas mileage) he celebrates with us. The Community can add up the amount to make sure he will get his monthly allowance of \$400.
2. If Father Ho is on vacation, the Cathedral will provide us with a priest, we don't have to find one on our own.
3. If the church is not available for us to celebrate Mass, re-arrangement will be made, maybe downstairs. But Father O'Reilly emphasized that we would have priority to use the church at our time slot, i.e. 3pm.

Financial Aspect

1. Our weekly-collection will go to the Cathedral.
2. We will be allowed to do our own fundraising activities, e.g. selling food, and monthly second collection for the Community is allowed as well. We also

have to follow the dates when the Cathedral holds second collections.

3. We can keep our own bank account. Father O'Reilly will oversee it and be one of the co-signers. We will provide him with a bank statement quarterly.
4. We can keep the donation that is made to Sacramento Chinese Catholic Community.
5. For the activities that parishioners will be charged, e.g. Chinese New Year Dinner, Thanksgiving Dinner, we will no longer mention it as a cost for each person, rather, it will be a donation ticket for that event.
6. If we request funding from the Cathedral, we can submit the amount of certain activity. If it is approved, we will get a reimbursement.

Meeting

1. Our monthly meetings can still be named "business meeting".

Future of the Community

1. Father O'Reilly will try his best to find a Chinese speaking priest to celebrate Mass with us whenever the time is applicable.
2. We emphasized to Father O'Reilly that our weekly Chinese Mass is the foundation of the establishment of our Community. So we would like to continue to celebrate Mass as a group.

Others

1. We can publish our events in English and Chinese in the Cathedral Bulletin.

五月八日與 O'Reilly 神父舉行會議後之概要

在五月八日，何神父、事務委員會成員及數位教友一同會見了聖體大教堂的 O'Reilly 神父。這次會議是傾談當團體加入成為大教堂一分子後有何轉變，並提到我們教友間的一些疑慮，以期得到清楚的答案。我們將於六月十二日彌撒後舉行會議，報告會議的內容，並進行投票，決定是否加入大教堂這堂區。請大家同來參加這會議。

以下是會議的概要：

主日彌撒

1. 若我們成為大教堂的一分子，何神父便是大教堂的客席神父。堂區會給予他每次慶祝彌撒的津貼(每次彌撒\$75，另加汽油補貼)。團體也會調整他的津貼，以確保他每月也得到**\$400**。
2. 若何神父休假，大教堂會替我們找另一位神父慶祝彌撒，我們再不用自己找。
3. 若大教堂有活動令我們無法舉行彌撒，大教堂會另行安排，可能會使用樓下的禮堂。但 O'Reilly 神父強調我們在下午三時使用大教堂是有絕對的優先權。

財務方面

1. 每週的奉獻會捐給大教堂。
2. 我們可舉行籌款活動，例如售賣食物，以及每月為團體舉行第二次奉獻。當大教堂舉行第二次奉獻時，我們亦會遵守跟隨。

3. 我們可保留團體的銀行賬戶。O'Reilly 神父會監督賬戶賬目，並成為另一名賬戶簽名人。我們將每季向他提供賬戶財務報告。
4. 我們可保留所有給予沙加緬度華人天主教團體的捐款。
5. 當我們舉辦要收費的活動，例如新春晚宴、感恩節晚餐，我們不再說該活動會向每人收費若干元，而那是教友的捐款門票。
6. 若我們要求得到大教堂的撥款，我們可提交相關活動的金額單據。若撥款得到通過，我們將得到該筆款項。

會議

1. 我們每月的會議仍然可名為「事務會議」。

團體的將來

1. 在適當的時候，O'Reilly 神父將盡他的能力替我們找一位說華語的神父來慶祝彌撒。
2. 我們向 O'Reilly 神父強調每週的彌撒是我們團體建立的基礎。所以我們想繼續以一群組的形式來慶祝彌撒。

其他

1. 我們可於大教堂的通訊中以英文及中文刊登我們的活動。

Seeing and Appreciating God's Beauty

Alex Wan

“I am the vine, you are the branches. Whoever remains in me and I in him will bear much fruit, because without me, you can do nothing.” – Jesus (John 15:5 NAB)

Sometimes, it can be quite hard to appreciate what God has given us. Stressful days at work and everyday challenges can cause us to forget the Lord's blessings. Such challenges can make us feel like upset, frustrated, and far from God. Yet, changing our perspectives can help us grow closer to God.

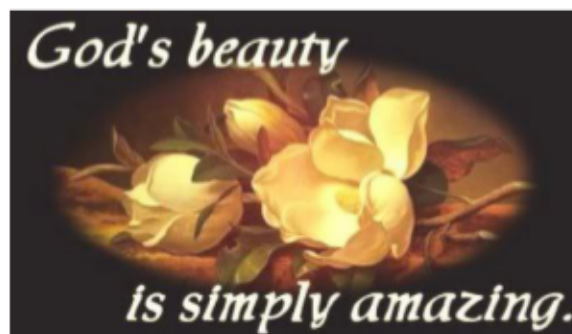
I learned this earlier this year. I was having a fairly stressful day at work, so I decided to take a walk during my afternoon break. While I was walking, I had a conversation with a homeless man. He originally was asking for some change, so I gave him some money. We then chatted for a bit and he told me about his life's story. He lost his parents when he was young and had various health issues which made it hard for him to find stable work.

As we talked, I also remember a friend of mine who earlier this week had talked about a young man in Syria who was seeking an opportunity to attend university in Canada. Seeking a higher education may seem normal to us, but in Syria, it's nearly impossible. Atrocities and brutal violence have severely limited educational

opportunities. Nonetheless, this young man refuses to give up in seeking his goals.

This young man's story and the story of the homeless deeply moved me. They reminded me that the stress I am going through today are nothing compared to what many people in the world are going through. It helped me to appreciate the gifts God has given me- a stable and good job, college education, and loving family and friends. Indeed, the stories I've heard the last few days have helped me to put things in perspective, be more positive and grateful, and further strengthen my desire to help people.

Thus, let us not forget how great God is. He has blessed all of us and has guided us throughout our lives. Even in the most difficult situations, He will find a way to help you. In my case, He helped me to see Him through others' stories. He is within all of us and will continue to bless you every day. Praise be to God!



「我是葡萄樹，你們是枝條；那住在我內，我也住在他內的，他就結許多的果實，因為離了我，你們什麼也不能做。」-耶穌(若 15:5)

有些時候，我們會難以欣賞到天主賜給我們的事物。工作的壓力和每日不同的難題會使我們忘記天主的恩賜。這些難題讓人感到失望、沮喪，並遠離天主。但是，當我們改變對事物的看法便可幫助我們更接近天主。

我在今年年初學會了這個道理。那天我的工作壓力相當大，所以我決定利用午飯的一些時間出外走走。當我走着之時，我和一個露宿者談起話來。他本來向我討些零錢，我也給了他一些錢。跟着我們閒聊了一會兒，他把自己的故事告訴給我。他在年輕時失去了雙親，並有不同的健康問題，使他難以找到一份穩定的工作。

當我們談話之時，我想起了我的一位朋友在那星期初所提及的一名敘利亞青年，他正尋找機會到加拿大升讀大學。對我們來說，追求高

等教育是平常不過的事。但是，這在敘利亞是近乎不可能的。殘暴行為、野蠻暴力的肆虐，嚴重地限制了這些接受教育的機會。不過，這名青年拒絕放棄他所追求的目標。

這名青年和這位露宿者的故事也使我動容。他們提醒我今天所受的壓力，與世界上其他人所經歷的，實在是微不足道。這也幫助我欣賞天主給我的恩賜：一份穩定的工作、大學教育、充滿愛的家人及朋友。實在，我於過去數天所聽到的故事有助我用另外一個角度來看事物，更加積極和感恩，也加強我幫助人的想法。

所以，我們不要忘記天主是如何的偉大。祂保守我們，並在我們的生命中給予指引。縱使處境如何困難，祂也會找方法來幫助你。在我的情況中，祂用其他人的故事來幫助我看見祂。祂在我們之中，亦會繼續每一天都保守我們。讚美天主！

會務報告 Announcement

1. We had a meeting with Father O'Reilly of the Cathedral to talk about the Community becoming part of the parish. We will hold a members' meeting on June 12, 2016 (Sunday) after Mass to talk about and vote on this issue. For details, please refer to p.3-4 of this Newsletter. Please come and join us and spread the word to the other parishioners.
我們已與大教堂的 O'Reilly 神父會面並商談團體加入大教堂堂區事宜。我們將於六月十二日主日彌撒後舉行會員會議，報告會議內容及進行投票是否加入堂區。詳情請閱本通訊第三至四頁。請大家同來參加，並將消息廣傳。

2. Our next business meeting will be held June 26, 2016 (Sun) after Mass at Cathedral of the Blessed Sacrament meeting room. All are welcome to attend.

下一次事務會議將於六月二十六日(星期日) 彌撒後在聖體大教堂的會議室舉行。歡迎各位踴躍參加。

3. Our Community picnic is coming up and will be held on Saturday, June 11, 2016 at the William Land Park Area 9, located at 3800 South Land Park Drive, Sacramento, CA 95822. We will start serving food at 11:30 am. Please spread the word, bring your family or friends and come early to enjoy the people and the park. For more information, please contact Gloria Fong (916-442-7178) or Winnie Chan (916-583-8306). Please sign-up by June 5, 2015.

一年一度的燒烤野餐將於六月十一日(星期六)，於威廉公園第九區舉行(地址：3800 South Land Park Drive, Sacramento, CA 95822)。野餐將於上午十一時半開始。請大家將消息廣傳，並帶你的親友同來。欲知詳情，請聯絡鄭陳秀玲(916-442-7178) 或陳穎怡(916-583-8306)。請於六月五日前報名。

4. Our Community retreat will be held on Saturday, August 6, 2016 from 9:00 am to 7:00 pm at Marelo Youth Retreat Center at 6530 Wells Ave., Loomis, CA 95650. The cost for each participant is \$40, which includes lunch and dinner. We have invited Deacon Simon Tsui from the Bay Area as our guest speaker. The topic will be about the Jubilee Year of Mercy. If you are interested in attending the retreat, please contact Winnie Chan (916-583-8306/ sccc.contact@gmail.com)。

年度避靜將於八月六日(星期六) 由早上九時至晚上七時舉行。地點為 Loomis 的 Marelo Youth Retreat Center (6530 Wells Ave., Loomis, CA 95650)。費用為每位\$40，包括午餐及晚餐。我們邀請了來自灣區的徐世強執事為主講者，主題是關於慈悲禧年。若你有興趣參加，請聯絡陳穎怡(916-583-8306/ sccc.contact@gmail.com)。

5. Adult Bible study will be held once every month. For details, please contact Gabriel Wong (415-269-8397). 成人查經班會於每月舉行一次。詳情請聯絡汪嘉保(415-269-8397)。

成人查經班時間表 Bible Study Schedule	日期 Date	地點 Venue
	六月四日上午十時至十一時半 6/4/2016 10:00am-11:30am	Belle Cooleage 圖書館 Belle Cooleage Library

6. A reminder to everyone to contribute to our second collection every first Sunday of every month to feed the hungry through the organization Feeding America.

再次提醒大家我們每月第一主日也會收集第二次奉獻，以捐助慈善團體 Feeding America。

7. A reminder to everyone to contribute to our second collection every third Sunday of every month to the ONE campaign, which will help the Diocese of Sacramento raise \$50 million for needed programs within the Diocese and it's parishes.

在此提醒大家我們每月第三主日也會收集第二次奉獻，用以捐助沙加緬度教區的「壹」運動，以期籌集五千萬美元用於教區有需要的項目上。

8. As a reminder, Father Ho is offering the Sacrament of Reconciliation at the Cathedral on the first Sunday of every month before Mass, from 2:30 pm to 2:50 pm.

再次提醒大家何神父會於每月第一個主日替大家辦修和聖事，時間為彌撒前二時半至二時五十分。

9. Save the date calendar:

以下是團體將舉行之活動，希望大家能預留時間參加！

ACTIVITY 活動	DATE 日期	VENUE 地點
野餐 Picnic	六月十一日(星期六) 上午十一時半至下午三時 6/11/2016 (Sat) 11:30am - 3:00pm	威廉公園第九區 William Land Park Area 9
年度避靜 Annual Retreat	八月六日(星期六) 上午九時至下午八時 8/6/2016 (Sat) 9am - 8pm	Marelo Youth Retreat Center at Loomis
感恩節晚餐 Thanksgiving Dinner	十一月二十日(星期日) 下午六時至九時 11/20/2016 (Sun) 6:00pm - 9:00pm	聖體大教堂交誼廳 Mercy Memorial Hall
聖誕節晚餐 Christmas Dinner	十二月十八日(星期日) 下午六時至九時 12/18/2016 (Sun) 6:00pm - 9:00pm	聖體大教堂交誼廳 Mercy Memorial Hall